

Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации Институт общественных наук
Школа актуальных гуманитарных исследований
Лаборатория историко-литературных исследований

Международная научная конференция

«ПЕРЕВОДЫ КЛАССИКИ: СТАРЫЕ И / ИЛИ НОВЫЕ»

РАНХиГС, 12 апреля 2018 года
Пречистенская наб. 11, ауд. 22

ПРОГРАММА

Оргкомитет

М.Л.Андреев, И.В.Ершова, В.А.Мильчина, Н. А. Пастушкова

ШАГИ
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ
ГУМАНИТАРНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ



Утреннее заседание (11.00 – 13.00). Ведет В.А. Мильчина

М.Л.Андреев (ИМЛИ РАН, ШАГИ РАНХиГС). Два русских «Декамерона»

И.В.Ершова (ШАГИ РАНХиГС, РГГУ). Русская традиция переводов *romanero viejo*: в поисках адекватной формы

В.Е.Багно (ИРЛИ РАН). Переводы «Дон Кихота» для взрослых, детей, интеллигенции и народа

И.О.Шайтанов (РГГУ, ШАГИ РАНХиГС). Как переводить жанр? Шекспировский сонет «после Маршака»

13.00-13.30 – Кофе-брейк

Дневное заседание (13.30 – 15.00). Ведет В.Е.Багно

В.А. Мильчина (РГГУ, ШАГИ РАНХиГС). Какого Бальзака мы читаем? Удачи и потери в «классических» переводах «Человеческой комедии»

М.Д.Яснoв (СП, СПб). Перевод как полиавторство: к вопросу о перепереводах

К.А.Чекалов (ИМЛИ РАН, ШАГИ РАНХиГС). Варианты переводов «Таинственного острова» Жюль Верна в современной издательской практике»

15.00-15.30 – Кофе-брейк

Вечернее заседание (15.30-17.00). Ведет М.Л.Андреев

Е. Бальзамо (Практическая школа высших исследований, Париж). «Муки совести» А.Стриндберга — муки переводчика

В. Берелович (Высшая школа социальных наук, Париж) Из опыта перепереводов русской классики: Гоголь и Бабель

Е. Лозинская (Баевская) (Мэрилендский университет, США). Новый «Сирано» и новый Пруст: как решиться и как выполнить

Регламент: доклад – 20 минут, обсуждение – 10 минут